

ADENDA DE LA GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Introducción a la Interpretación en el Comercio y el Turismo - Inglés Código B 25211L4/ Código C 25211NW

Curso 2019-2020

(Fecha de aprobación de la adenda: 29/04/2020)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción e interpretación en ámbitos específicos	Introducción a la Interpretación en ámbitos específicos B/C II	4º	8º	6	Optativa
ATENCIÓN TUTORIAL					
HORARIO Lunes 13:00 a 15:00 y miércoles 11:00 a 13:00					
https://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/c4072ea849fa697b2700ea2cb280a046 EMILIA IGLESIAS FERNÁNDEZ Con cita previa Lunes: 11:00 -13:00 Miércoles: 16:30 - 18:00 Jueves: 13:00 - 14:00			HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL Meet: https://meet.google.com/gcw-dhdt-hcj?authuser=1 Zoom Skype (la contraseña se proporcionará tras contacto por correo electrónico)		
ADAPTACIÓN DEL TEMARIO TEÓRICO Y PRÁCTICO Todos los temas teóricos y prácticos se impartirán sin modificación alguna. Se mantienen los contenidos de la Guía Docente					



MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

El alumnado encontrará en la plataforma PRADO la notificación de que se ha subido nuevo material de trabajo para cada módulo de contenido. Dicho material que puede contener documentos en formato texto, audio, o vídeo, así como enlaces a contenidos externos en otras plataformas (Drive, YouTube, etc.). Todo este material les servirá para documentarse, pero también para realizar prácticas individuales asíncronas previas a las clases síncronas. Finalizados los ejercicios de prácticas asíncronas, los alumnos tendrán acceso a la plantilla del material en audio o vídeo, para que puedan autoevaluarse según tres criterios de calidad: a) fidelidad al contenido; b) empleo de terminología y estilo y registro de la lengua adecuados y c) presentación paralingüística profesional (fluidez, pausas, tono de voz, volumen y entonación).

Las clases se impartirán en modo síncrono en aulas virtuales proporcionadas por la UGR en el horario oficial de la asignatura empleando las plataformas ZOOM y/o MEET o cualquier otra que la Universidad de Granada facilite. Los alumnos recibirán a través del foro de Notificación de PRADO el enlace correspondiente a cada sesión en el aula virtual en la que se lleve a cabo la clase (ZOOM o MEET).



MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN NO PRESENCIAL

La evaluación se realizará de una forma síncrona durante el horario de clase a través de las plataformas ZOOM (o MEET si hubiera algún problema técnico). Los alumnos ya habrán recibido en la plataforma Prado documentación y prácticas para ejecutar el ejercicio que se va a evaluar. Las notas de la evaluación continua provendrán de dos tipos de ejercicios de interpretación:

- **PRESTACIONES COMPLETAS REALIZADAS POR CADA ALUMNO DE FORMA INDIVIDUAL**
Durante las clases de esta asignatura, realizadas de modo síncrono, en la plataforma ZOOM, los estudiantes escucharán una grabación en audio o un vídeo en tiempo real que tendrán que interpretar en la modalidad bilateral, traducción a la vista y /o consecutiva. Cada alumno enviará su prestación a la carpeta correspondiente creada al efecto en la plataforma DRIVE (o por correo electrónico si el alumno tiene problemas de acceso) en un periodo de tiempo máximo de 5 minutos desde que la profesora les haya comunicado el fin del ejercicio. De esta forma se garantiza que todos los estudiantes han gozado del mismo tiempo de escucha, grabación y entrega de la prestación. Estos ejercicios de evaluación continua constituirán el 60% de la calificación final.

- **PRESTACIONES DE FRAGMENTOS DE MATERIAL DE INTERPRETACIÓN DE LOS ALUMNOS COMPARTIDOS EN GRUPO**
También en la plataforma ZOOM en las horas de clase en forma síncrona, los alumnos interpretarán una traducción a la vista y/o una consecutiva de una duración no superior a 3 minutos y compartirán con el grupo sus prestaciones online en tiempo real. Las prestaciones se evaluarán en virtud de fragmentos coherentes seleccionados por la profesora que se asignarán aleatoriamente a diferentes alumnos. De esta forma se crea un foro donde los propios alumnos corrigen las prestaciones de sus compañeros ofreciendo sus propias versiones del discurso original hasta que el grupo y la profesora consensuan la versión final.

En el caso de la evaluación de ejercicios de interpretación bilateral en grupo, la profesora irá jalonando la interacción, asignando a cada alumno un fragmento de la entrevista tanto en la dirección lingüística español-inglés como inglés-español.

Además de la evaluación de la profesora, una vez finalizados los ejercicios, los alumnos tendrán acceso a la plantilla del material en audio o vídeo trabajados en clase, para que puedan autoevaluarse y reflexionar sobre sus puntos fuertes y sus debilidades según tres criterios de calidad mencionados en el apartado de Adaptación de la Metodología Docente.

Estas prestaciones de participación colectiva realizadas en el horario de las clase corresponderán al 40% de la calificación final.

Convocatoria ordinaria



- **PRESTACIONES COMPLETAS REALIZADAS POR CADA ALUMNO DE FORMA INDIVIDUAL Y SÍNCRONA (60%)**

Descripción:

- Un mínimo de 4 ejercicios de interpretación bilateral completos por cada uno de los alumnos realizados de forma síncrona en la plataforma ZOOM grabados durante las horas de clase y entregados en la correspondiente carpeta de la plataforma DRIVE o a través del correo electrónico de la profesora en un tiempo máximo de 5 minutos después de finalizar el ejercicio.

- Un mínimo de 4 ejercicios de traducción a la vista o interpretación consecutiva por cada uno de los alumnos realizados de forma síncrona en la plataforma ZOOM y grabados durante las horas de clase y entregados en la correspondiente carpeta de la plataforma DRIVE o a través del correo electrónico de la profesora en un tiempo máximo de 5 minutos después de finalizar el ejercicio.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la interpretación (fidelidad, empleo de terminología específica de cada módulo en inglés y en español, registro y estilo lingüísticos, presentación paralingüística, etc.)

- **PRESTACIONES DE FRAGMENTOS DE MATERIAL DE INTERPRETACIÓN DE LOS ALUMNOS COMPARTIDOS EN GRUPO DURANTE LAS CLASES (40%)**

Descripción:

-Ejercicios de interpretación (traducción a vista, bilateral y consecutiva) practicados de forma síncrona en ZOOM en el horario de clase y producidos por varios estudiantes. El resto de compañeros realizan correcciones y la profesora evaluará a cada uno de los participantes durante la clase.

La asistencia y participación serán entendidas como: asistencia a sesiones síncronas en ZOOM/MEET

Se hará media aritmética de todos los ejercicios evaluados durante el semestre.

Criterios de evaluación: la profesora empleará los mismos parámetros de calidad de la interpretación reflejados en la plantilla de autoevaluación facilitada a los alumnos: a) fidelidad al mensaje y transmisión completa; b) empleo de terminología específica de cada módulo en inglés y en español, registro y estilo lingüísticos adecuados y c) presentación paralingüística adecuada (fluidez, tono de voz, velocidad, volumen, entonación)

Porcentaje sobre calificación final de evaluación continua: 100%

Convocatoria Extraordinaria

- **EJERCICIO DE INTERPRETACIÓN BILATERAL, CONSECUTIVA O TRADUCCIÓN A LA VISTA**

Descripción:

- Los alumnos acudirán a un encuentro síncrono en ZOOM donde se compartirá una grabación en audio o vídeo para realizar una prueba de interpretación bilateral. Una vez concluida la interpretación, los alumnos dispondrán de un máximo de 5 minutos para subir sus prestaciones a la carpeta facilitada con anterioridad en DRIVE o a la cuenta de correo electrónico de la profesora: 50%
- Los alumnos acudirán a un encuentro síncrono en ZOOM donde se compartirá un texto



para realizar una prueba de traducción a la vista o una grabación en audio o vídeo para realizar una interpretación consecutiva. Una vez concluida la interpretación, los alumnos dispondrán de un máximo de 5 minutos para subir sus prestaciones a la carpeta facilitada con anterioridad en DRIVE o a la cuenta de correo electrónico de la profesora:

50%
Porcentaje sobre calificación final: 100%

RECURSOS Y ENLACES RECOMENDADOS PARA EL APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN NO PRESENCIAL

RECURSOS:

- Los indicados en la guía docente de la asignatura.

ENLACES:

- Los indicados en la guía docente de la asignatura.

